



# Enseñame tu ciudad Montre-moi ta ville

Les jeunes de Guinée Equatoriale et la boîte magique | Los niños de Guinea Ecuatorial y la lata mágica

François Perri - Philippe Masson  
Dialogue de l'Image

Trois semaines durant, sous le soleil équatorial, des jeunes Guinéens ont sillonné les rues de Bata, à la recherche des images qui étaient pour eux les plus représentatives. Armés de leurs boîtes, ils ont arpenté les rues, éveillant auprès de la population surprise et incrédulité. Pour cela il leur a fallu sortir de leur individualité, abandonner le «je» au profit du «nous», braver la fatalité, lever les barrières souvent imposées.

Transformés en artisans de l'image, ce sont eux qui ont servi de guides, explorant leur cité, consignait sur la feuille photographique leurs quartiers, leurs proches et parfois leurs jardins secrets. Ils ont ainsi pu exprimer à la fois leurs angoisses, leurs frustrations, leurs aspirations et leurs rêves.

Un regard juvénile il est vrai, mais ne nous y trompons pas; cette ingénuité qu'on leur prête à tort ne se traduit pas ici par des fantaisies dépourvues de tout ancrage dans la réalité. Ils nous offrent, au contraire, un reflet déconcertant de notre quotidien mis en scène, un regard vif, parfois cru, mais définitivement troublant.

Ces images nous invitent à la réflexion, à mettre en question notre regard fatigué par l'usage, ou plus simplement, à savourer la portée du défi photographique relevé par ces jeunes, étroitement lié à la narration artistique...

Alvar Jones Sánchez

Durante tres semanas, bajo el sol ecuatorial, estos jóvenes de Guinea han rastreado las calles de Bata en busca de las imágenes que les parecían más representativas. Armados de sus latas fotográficas salieron a la calle, creando desconcierto e incredulidad entre la población. Para ello han tenido que ir más allá de su individualidad, abandonar el «yo» por el «nosotros», desafiar el hado, y quebrantar los límites a menudo impuestos.

Convertidos en artesanos de la imagen, han sido ellos los guías, explorando su ciudad, y plasmando sobre el papel fotográfico, sus barrios, sus gentes y a veces, sus rincones secretos. Es así como llegaron a expresar sus temores y frustraciones, sus aspiraciones y sus sueños.

Una mirada juvenil, es cierto, pero no nos confundamos; esa ingenuidad que solemos atribuirles no se traduce aquí en fantasías sin anclaje en la realidad. Nos entregan, al contrario, un reflejo de nuestra vida cotidiana puesta en escena, una mirada viva, cruda a veces, pero siempre sorprendente.

Estas imágenes nos ofrecen puntos de apoyo para la reflexión, nos invitan a poner en cuestión nuestra mirada desgastada por el uso o, sencillamente, a disfrutar del reto fotográfico asumido por estos jóvenes, estrechamente vinculado a la narración artística...

Alvar Jones Sánchez





Nous sommes le futur | Nosotros somos el futuro



Pour une vie meilleure | Por una vida mejor



Bata moderne | Bata moderna



Témoins du passé | Testigos del pasado





Le pont d'or | El puente de oro



Femme et beauté | La mujer y la belleza





Le rêve de la vie | El sueño de la vida



Les hommes et leurs pirogues | Los hombres y sus piraguas



Un pas en avant | Un paso adelante



La terre est ronde | La tierra es redonda



Le pirate Barbe-maquereau | El pirata Barba-chicharro



Agriculture en développement | Agricultura en desarrollo





La danse de la déforestation | La danza de la deforestación



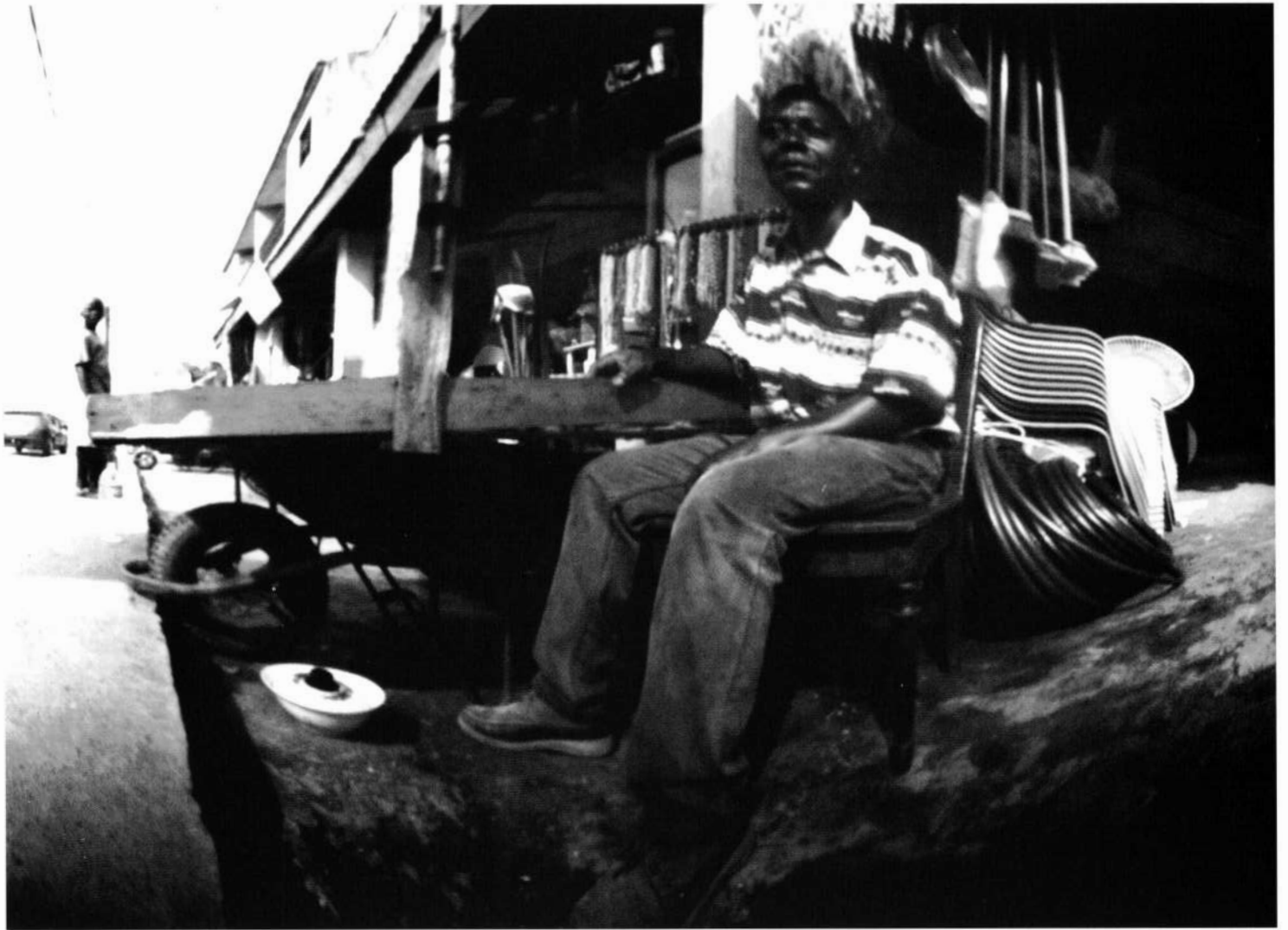
Richesse catholique | Riqueza católica



Plaisir de la femme | Placer de mujeres



La vie au quotidien | La vida cotidiana



Le bonheur du vieux | La felicidad del hombre viejo



La forêt qui vit | El bosque vivo





La fille à la botte | La niña de la bota



A bout de force | Agotado



Témoin silencieux | Testigo silencioso



Le ghetto perdu | El ghetto perdido



L'akong : le fameux jeux traditionnel | Akong : el famoso juego tradicional



Le trésor du pêcheur | El tesoro del pescador



## Les participants :

Saturnino, Kobe, Ruth, Ramón, Rimas, Teófilo, Baldomero, Federico, Estela, Cyrielle, Isabel, Juan de Dios, Constanca, Ibrahim, Miguel, Leslie, Brenda, Olivier, Antonio, Blas, Estéfano, Maria Reina, Emilia, Miguel...

## Nous tenons à remercier tout particulièrement :

Anouchka de Oliveira, sans laquelle ce projet n'aurait jamais vu le jour

Emmanuel Lainé, du Service de Coopération et d'Action Culturelle, pour sa belle efficacité

Myriam Martinez Elcoro et Mónica Palerm, du Centro Cultural Español de Bata, pour leur présence attentive

Alvar Jones Sánchez, pour ses talents de traducteur

## Et aussi :

Le ministère de l'Education, des Sciences et des Sports, Le ministère de l'Information, de la Culture et du Tourisme, BOUYGUES Guinée équatoriale, SOEGUIBE, SOGEA SATOM, TOTAL, MARTINEZ HNOS.

## Los participantes :

Saturnino, Kobe, Ruth, Ramón, Rimas, Teófilo, Baldomero, Federico, Estela, Cyrielle, Isabel, Juan de Dios, Constanca, Ibrahim, Miguel, Leslie, Brenda, Olivier, Antonio, Blas, Estéfano, Maria Reina, Emilia, Miguel...

## Queremos agradecer muy especialmente :

Anouchka de Oliveira, sin cuya participación este proyecto no hubiera sido posible

Emmanuel Lainé, del Service de Coopération et d'Action Culturelle francés, por su gran eficacia

Myriam Martinez Elcoro et Mónica Palerm, del Centro Cultural Español, por todas sus atenciones

Alvar Jones Sánchez, por su talento como traductor

## Y también :

Ministerio de Educación, Ciencias y Deportes, Ministerio de Cultura, Turismo y Información, TOTAL, BOUYGUES Guinea Equatorial, SOGEA SATOM, SOEGUIBE, MARTINEZ HNOS.



Une société de VINCI

En novembre 2006, vingt-trois jeunes ont été invités à photographier leur ville, Bata, en Guinée équatoriale, lors d'un atelier sténopé dirigé par François Perri et Philippe Masson, de l'association Dialogue de l'Image.

Leur outil ? La «camera oscura», une simple boîte de conserve percée d'un trou, un appareil sans viseur ni objectif qui rend son temps à l'image et son mystère à la réalité.

Les jeunes «sténopistes» ont dressé un portrait émouvant de leur ville, reflet onirique de leurs espoirs et de leurs incertitudes.

Un petit œil grand ouvert sur la vie...

En Noviembre 2006, veintitrés jóvenes de Guinea Ecuatorial fueron invitados a fotografiar Bata, su ciudad, en el marco de un taller de cámara estenopeica, dirigido por François Perri et Philippe Masson, de la asociación francesa Dialogue de l'Image.

Su herramienta : La «cámara oscura», una simple lata con una minúscula perforación, sin visor ni objetivo que devuelve su tiempo a la imagen y su misterio a la realidad.

Los jóvenes «estenopistas» han trazado un retrato conmovedor de su ciudad, un reflejo onírico de sus esperanzas e incertidumbres.

Un pequeño ojo abierto hacia la vida.



association  
K dialogue de l'Image  
www.stenope.net

